



新译

莎士比亚全集

理查三世

【英】威廉·莎士比亚——著 傅光明——译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

新译 莎士比亚全集

KING RICHARD THE THIRD

【英】威廉·莎士比亚——著

傅光明
——
译

理查三世

天津出版传媒集团
天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

理查三世 / (英) 威廉·莎士比亚著 ; 傅光明译

. -- 天津 : 天津人民出版社, 2021.5

(新译莎士比亚全集)

ISBN 978-7-201-16989-7

I. ①理… II. ①威… ②傅… III. ①历史剧-剧本
-英国-中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 258292 号

理查三世

LICHASANSHI

出 版 天津人民出版社
出 版 人 刘 庆
地 址 天津市和平区西康路 35 号康岳大厦
邮政编码 300051
邮购电话 (022)23332469
电子信箱 reader@tjrmcbs.com

责任编辑 范 园
装帧设计 李佳惠 汤 磊

印 刷 河北鹏润印刷有限公司
经 销 新华书店
开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32
印 张 9.75
插 页 5
字 数 190 千字
版次印次 2021 年 5 月第 1 版 2021 年 5 月第 1 次印刷
定 价 78.00 元

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题,请致电联系调换(022-23332469)

*William
Shakespeare*

剧情提要

图克斯伯里一战,约克家族击败兰开斯特家族,爱德华四世重归王位,王国秩序得以恢复。格罗斯特公爵理查深知自己畸形丑陋,天生不是寻欢享乐的料儿,便下决心见证自己是一个恶棍。他阴谋的第一步是在克拉伦斯和国王之间嵌入憎恨。果然,国王听信了克拉伦斯谋朝篡位的谣言,命人将其关入伦敦塔。

国王长久过着一种邪恶的肉欲生活,过度消耗身体,终于病入膏肓。理查早料到会有这一天。为实现当国王的野心,他必须先害死克拉伦斯。

小爱德华亲王的遗孀安妮夫人为公公亨利六世送葬。她伤心欲绝,愿驼背理查遭受比任何有毒会爬的活物更惨的命运。理查拦住送葬队伍,巧舌如簧,向安妮求爱。安妮痛斥理查杀了她的公公和丈夫。理查辩称杀死小爱德华,是出于对她的爱,意在帮她得到一个更好的丈夫。理查抽出剑,交给安妮,示意她此时可以为公公和丈夫复仇。他跪在地上,裸露胸膛。见安妮举剑欲刺,他动情地说,是她的美貌激起他的杀心。安妮丢下剑。最

后,她接受了理查的订婚戒指,并对他的悔过表示欣喜。理查十分得意,但他早已打定主意,先占有安妮,然后尽快除掉她。

亨利六世的遗孀玛格丽特老王后来到王宫,她痛斥理查杀了自己的丈夫和儿子,痛斥伊丽莎白及其亲族夺走她的一切欢乐,并向里弗斯、多赛特、海斯汀等人逐一发出诅咒。格罗斯特要她停止诅咒,随即她开始诅咒理查是一只有毒的驼背的癞蛤蟆,骂他是贪婪的、满处乱拱的野猪,是地狱之子。最后,玛格丽特警告白金汉远离理查这个魔鬼,同时警告所有人,一切活在世上之人都是理查憎恨的对象。

领了理查密杀令的两名刺客,前来刺杀克拉伦斯。临死,克拉伦斯才明白是弟弟理查要害死他。

国王死了,公爵夫人和伊丽莎白婆媳俩陷入悲痛,一个为儿子,一个为丈夫。里弗斯建议王后立刻派人把威尔士亲王从拉德洛接来,加冕为王。白金汉提出,为防宫中生变,只能派少量随从前去。等所有人都退去,白金汉向理查保证,要瞅准机会把王后那伙亲族与亲王分开。理查把白金汉称为替自己拿主意的智囊高参、神谕和先知,表示愿像个孩子似的由他引导前行。

公爵夫人期盼尽快见到孙儿威尔士亲王,王后也盼着见到儿子。说话间,信差来报,格罗斯特和白金汉逮捕了前去迎接亲王的里弗斯、格雷和沃恩,把他们全都送往庞弗雷特。王后感到灾难临头。公爵夫人慨叹征服者之间又要开战。王后决定和小儿子约克一起,先去威斯敏斯特教堂圣所避难。

理查、白金汉及伦敦市长等欢迎爱德华亲王来到伦敦。白金汉要红衣主教把小约克从圣所接来与哥哥团聚。红衣主教与海

斯汀接来小约克,理查下令让两位王子待在伦敦塔的皇室居所,等候加冕典礼。白金汉要凯茨比去见海斯汀,说服他同意理查当国王。凯茨比认为海斯汀难以说服。理查告诉白金汉,如果海斯汀心怀二心,便砍下他的脑袋。同时,他向白金汉许愿,一旦当上国王,便把赫里福德伯爵领地的所有权及先王哥哥的全部动产都给他。

拉特克利夫率手持长戟的卫士,将王后的亲族里弗斯、格雷、沃恩押往刑场斩首。

贵族们开会商议加冕典礼的日期。海斯汀深感理查对他厚爱有加,先替不在场的理查做主投了票。理查来后,翻脸大怒,下令将海斯汀砍头。海斯汀慨叹当初玛格丽特对他的诅咒落在头上。

理查指着海斯汀的人头告诉伦敦市长,海斯汀密谋加害自己。市长认为海斯汀理应受死。市长刚一离开,理查让白金汉迅速跟市长赶往市政厅,到那儿选好时机,向市民们挑明爱德华的几个孩子全是私生子,及其如何荒淫。

白金汉告诉理查,他在市政厅向公众历数爱德华四世的斑斑劣迹,提到不仅他的孩子都是私生子,连他本人也不是老约克公爵亲生,然后提到理查打仗时的韬略智慧,并极力赞美他,最后提议凡钟爱国家利益之人高呼上帝保佑英格兰国王理查。但市民们反应冷淡,一个个活像哑巴塑像。两人商量对策,白金汉建议理查要假装虔诚,除非有人迫切恳求,不要跟人交谈。而且,一定要手里拿本祈祷书,站在两位主教牧师中间。

市长、市议员和市民们赶到城堡。白金汉说理查正在虔诚祷

告,谁也说服不了他接受恳求,成为英格兰君王。先由市长恳求,再由白金汉费尽唇舌恳求。最后,手拿祈祷书、站在两位主教中间的理查接受了所有人的合法请求,表示一定耐心承受王国这副重担。白金汉带头高喊英格兰当之无愧的理查王万岁。

公爵夫人、王后和安妮夫人要见爱德华亲王和小约克两位王子,遭卫队长拒绝,说国王下令严禁探望。伊丽莎白问是哪位国王,卫队长改口说是护国公大人(理查)。斯坦利来请安妮,要她必须立刻去威斯敏斯特,在那儿加冕为理查尊贵的王后。伊丽莎白听到这个消息险些晕倒,她立刻要自己与前夫所生之子多赛特赶快逃离。即将加冕王后的安妮丝毫不快乐,她担心理查会因她父亲沃里克而恨她,并很快除掉她。

理查加冕之后,为绝后患,授意白金汉除掉“塔中王子”。见白金汉犹豫不决,理查立刻命人找来泰瑞尔爵士,命他去杀掉两个亲侄儿。接着,又命凯茨比四处散布谣言,说王后病重,很快会死。为巩固王权,理查决定与先王哥哥的女儿伊丽莎白结婚。此外,他要把克拉伦斯的女儿嫁给一个卑微之人。克拉伦斯的儿子,则早已被他监禁。白金汉向理查讨要赫里福德的伯爵领地及先王的全部动产,理查置之不理。白金汉担心被杀,跑回威尔士,起兵造反。泰瑞尔雇两名凶手去伦敦塔,闷死了两位“塔中王子”。

公爵夫人和儿媳伊丽莎白哀悼两位王子,与玛格丽特老王后不期而遇。三个女人同病相怜,各倒苦水,互吐衷肠。公爵夫人恨不得把理查,自己的亲生儿子闷死。她拦住行进中的理查,痛悔自己受诅咒的胎宫竟生下他这个坏蛋。伊丽莎白痛骂理查杀了自己的两个儿子和兄弟。理查却要伊丽莎白把女儿嫁给他。伊

丽莎白不肯。理查动之以情,晓之以利害,说这桩婚姻将给她带来尊荣,将使她成为一位国王的母亲,而且,美丽英格兰的和平仰仗这一联姻。伊丽莎白最终同意劝女儿嫁给理查。

里士满率一支强大的舰队到了西部海上,等待白金汉来接应。理查命斯坦利前去迎敌。为防止斯坦利投奔继子里士满,理查命人把斯坦利之子扣作人质。不久,天降暴雨、突发山洪,白金汉的军队被冲散。很快,白金汉被捉。但里士满的军队已在米尔福德登陆。

白金汉想见理查一面,遭拒。被斩首之前,他想起玛格丽特对他的诅咒,悔之晚矣。

里士满率军向博斯沃思原野行进。理查的军队在博斯沃思原野搭起营帐。斯坦利来到里士满的营帐,愿命运和胜利女神保佑他。决战前夜,里士满安然入眠。理查却在睡梦中惊醒,因为小爱德华、亨利王、克拉伦斯、里弗斯、格雷、沃恩、海斯汀、爱德华亲王和小约克、安妮夫人、白金汉,所有遭他谋杀之人的灵魂都来到他的营帐,每个灵魂都威胁明天将把复仇落在他头上。同时,“幽灵们”祝愿里士满将迎来成功与幸运的胜利。

决战在即,斯坦利拒绝率军为理查助战。两军激战,理查的马被杀。他徒步奋战,在“一匹马!一匹马!用的我王国换一匹马!”的呐喊中阵亡。

里士满大获全胜。他戴上斯坦利从理查头上摘下的王冠,宣布将白玫瑰和红玫瑰——约克和兰开斯特两大王族结在一起,让他们的子孙以欢心愉快的和平、以面露微笑的富足、以美好繁荣的日子,充实未来。

剧中人物

国王爱德华四世	King Edward the Fourth
爱德华 国王之子，威尔士亲王，后来的爱德华五世	Edward Son to the King, Prince of Wales, afterwards King Edward the Fifth
理查 约克公爵，国王次子	Richard Duke of York, younger son to the King
乔治 克拉伦斯公爵，国王之弟	George Duke of Clarence, brother to the King
理查 格罗斯特公爵，国王之弟，后来的理查三世	Richard Duke of Gloucester, brother to the King, afterwards King Richard the Third
爱德华·普列塔热内 克拉伦斯之幼子，沃里克伯爵	Edward Plantagenet A young son of Clarence
亨利 里士满伯爵，后来的亨利七世	Henry Earl of Richmond, afterwards King Henry the Seventh
鲍彻红衣主教 坎特伯雷大主教	Cardi nal Bouchier Archbishop of Canterbury

托马斯·罗瑟勒姆 约克大主教

约翰·莫顿 伊利主教

白金汉公爵

诺福克公爵

萨里伯爵 诺福克之子

里弗斯伯爵 伊丽莎白王后之弟

多赛特侯爵 王后前夫之子

格雷勋爵 王后前夫之子

斯坦利勋爵 又称德比伯爵

牛津伯爵

海斯汀勋爵 宫务大臣

洛弗尔勋爵

托马斯·沃恩爵士

理查·拉特克利夫爵士

威廉·凯茨比爵士

詹姆斯·泰瑞尔爵士

詹姆斯·布伦特爵士

沃尔特·赫伯特爵士

罗伯特·布雷肯伯里爵士 伦敦塔

卫队长

威廉·布兰登爵士

克里斯托弗·厄斯威克 一教士

Thomas Rotherham Archbishop
of York

John Morton Bishop of Ely

Duke of Buckingham

Duke of Norfolk

Earl of Surrey His son

Earl of Rivers Brother to Elizabeth

Marquess of Dorset Son to Elizabeth

Lord Grey Son to Elizabeth

Lord Stanley Called also Earl of
Derby

Earl of Oxford

Lord Hastings The Lord Chamberlain

Lord Lovel

Sir Thomas Vaughan

Sir Richard Ratcliff

Sir William Catesby

Sir James Tyrrell

Sir James Blount

Sir Walter Herbert

Sir Robert Brakenbury Lieutenant of the Tower

Sir William Brandon

Christopher Urswick A priest

另一教士	Another Priest
伦敦市长	Lord Mayor of London
威尔特郡治安官	Sheriff of Wiltshire
特雷赛尔 安妮夫人之侍从	Tressel Attending on Lady Anne
伯克利 安妮夫人之侍从	Berkeley Attending on Lady Anne
伊丽莎白 爱德华四世之王后	Elizabeth Queen to King Edward IV
玛格丽特 亨利六世之遗孀	Margaret Widow of King Henry VI
约克公爵夫人 爱德华四世、克拉伦斯、格罗斯特之母	Duchess of York Mother to Gloucester, Clarence Edward IV
安妮夫人 亨利六世之子威尔士亲王爱德华之遗孀；后成为格罗斯特公爵夫人	Lady Anne Widow of Edward Prince of Wales later Duchess of Gloucester
玛格丽特·普列塔热内 克拉伦斯之幼女	Margaret Plantagenet A young daughter of Clarence
亨利六世的幽灵	Ghost of King Henry VI
亨利六世之子爱德华之幽灵	Ghost of Edward His son
众贵族,众绅士,众士兵,众市民,众侍从,长戟兵数人,信差数人,二主教,二刺客,一侍童等。	Lords, Gentlemen, Soldiers, Citizens, Attendants, Halberdiers, Messengers, Two Bishops, Two murderers, a Page, etc

地点

伦敦,英国各地

目 录

剧情提要 / 1

剧中人物 / 1

理查三世 / 1

理查三世:莎剧中一个凶残嗜血的坏国王 傅光明 /225

理查三世



本书插图选自《莎士比亚戏剧集》(由查尔斯与玛丽·考登·克拉克编辑、注释,以喜剧、悲剧和历史剧三卷本形式,于1868年出版),插图画家为亨利·考特尼·塞卢斯,擅长描画历史服装、布景、武器和装饰,赋予莎剧一种强烈的即时性和在场感。

第一幕

